

Khor yug gyän päi dug kyi chhö par ja

With hanging pearls and many ornaments.

- *Adorn around thousand golden spokes.*

OM VAJRA CCHHATRAMGA PRATĪCCHHA HŪṂ SVĀHĀ

Offering Victory Banners and Flags

Drang zhing dem päi rin chhen yu wa ni

With jeweled handles that are straight and pliant,

- *The two types of victory banners,*

Da chhe dor je rin chhen tse mo chän

Possessing a tip of a crescent moon, vajra, and jewel,

- *One with animals and one that's plain.*

Dar tse sum pa lung gi kyö pa na

Three streamers, when stirred by the wind,

- *One triumphs over adverse forces*

Sil sil thröl wäi dril chung dra drog ching

Resound with the tinkling of little bells.

- *And the other one is for beauty.*

Sum khug khyog gi gying dang rab tu dän

With three graceful curves,

- *With straight and pliant jewelled handles;*

Dze päi sog chhag tshän ma yö me kyi

[The victory banners] are emblazoned with beautiful creatures, [while the flags] are not.

- *Moon, vajra, gem-tip; three graceful curves;*

Mi thün chhog lä gyäl wäi gyäl tshän dang

I make offering with victory banners that are victorious

- *Small bells that tinkle when stirred by wind;*

Rab dze ba dän nam kyi chhö par ja

Over adverse forces, and exquisite flags.

- *Victory banners I offer you.*



OM VAJRA KETU PRATANGE PRATĪCCHHA HŪṂ SVĀHĀ

Offering Canopies

Nam khäi gyän gyur rin thang me päi gö

Priceless cloth, ornamenting the sky,

- *I offer vast clouds of canopies*

Na tshog dar gyi sham bu yo wa chän

Fluttering borders of various silks,

- *Of precious silks that adorn the sky.*

Tsän dän drül gyi nying pöi dri gö pa

**Imbued with the scent of snake-heart
sandalwood:**

- *Folds of cloth fluttering in the wind,*

Rab jam la rei trin gyi chhö par ja

I make offering with these vast clouds of canopies.

- *Sandalwood fragrance is everywhere.*



OM VAJRA VITĀNA PRATĪCCHHA HŪṀ SVĀHĀ

Offering the Seven Precious Objects

Performing their respective mudras, offer:

Dzam bu chhu wöi ser lä leg jä shing

Well-fashioned from the gold of the Jambu River

- *Made of gold from the Jambu River,*

Tsib tong dän päi pag tshä nga gya pa

With a thousand spokes spanning five hundred yojanas,

- *Diameter spans five thousand miles,*

Nyi ma nyi pa ta bur khar phag te

Aloft in the sky like a second sun,

- *This precious wheel with a thousand spokes,*

Pag tshä bum lam nyi ma chig gi chö

Traversing a hundred thousand yojanas in a single day—

- *Shines in the sky like a second sun,*

Dei thü nam khäi lam lä pung tshog zhi

By its strength, the four armies travel through the path of space

- *Travels thousands of miles in a day,*

Ling zhi lha nä dang por drö je päi

To the four continents and the first abode of the gods.

- *Can take four armies to the pure realms,*

Khor lo rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious wheel,

- *By my offering this wheel to you,*

Chhö kyi si la wang gyur thob par shog

May all migrating beings attain control over affairs concerning the Dharma.

- *May all beings live in Dharma's creed.*



OM VAJRA CHAKRA RATNA PRATĪCCHHA HŪṀ SVĀHĀ

Rin chhen bai dur ya yi zur gyä lä

From the eight facets of this gem of lapis lazuli,

- *From eight corners of this lapis gem,*

Trö päi ö kyi pag tshä gya yi bar

Light radiates up to a hundred yojanas,

- *Light radiates for hundreds of miles.*

Tshän moang nyin mo zhin du nang je ching

Illuminating even the night as though it were day.

- *Lighting the night as though it were day,*

Tsha wä dung tshe ö kyi sil wa ter

When tormented by heat, this light bestows coolness;

- *Its cool light soothes those plagued by fever.*

Der ni dü min chhi dang nä nam sel

There it dispels untimely death and sicknesses.

- *This gem can cure disease and stop death*

Yi la gang sam phäl chher jung gyur wäi

It grants most wishes that come to mind.

- *And fulfill every want that we wish.*

Nor bu rin chhen phül wä dro kün gyi

By my offering to you this precious gem,

- *By my offering this precious gem,*

Chhö dän re wa yi zhin drub par shog

May all migrating beings fulfill their Dharma hopes.

- *May our Dharma wishes all come true.*



OM VAJRA MAṆI RATNA PRATĪCCHHA HŪṀ SVĀHĀ

Yi ong ta na dug päi bü me ni

Charming lady, lovely to behold,

- *Charming lady lovely to behold,*

Lü dang kha nä dri zhim rab tu jung

From whose body and mouth come forth fragrant scents,

- *With body and breath that smell so sweet,*

Gang gi reg na de wa chhog ter zhing

Whose touch bestows supreme bliss and

- *Her touch bestows supreme bliss to all.*

Ling der tre kom nya ngän sel war je

Dispels the sorrow of hunger and thirst in the continent.

- *Relieving misery hunger and thirst,*

Bü me kyön nga pang shing yön tän ni

Free from the five feminine faults and

- *She is free from the five kinds of faults.*

Nam pa gyä dang rab tu dän gyur päi

Endowed with the eight feminine qualities.

- *Endowed with the eight great qualities,*

Tsün mo rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious queen,

- *By my offering the precious queen,*

Zag me de wa chhe la chö par shog

May all migrating beings enjoy uncontaminated great bliss.

- *May all beings enjoy pure great bliss.*



OM VAJRA STRI RATNA PRATĪCCHHA HŪṀ SVĀHĀ

Zhän la mi tshe chhō ma yin pa pang

Nonviolent toward others, abandoned non-Dharma,

- *Non-violent towards all and virtuous*

Yang dag tha nyä lä la kyo wa me

Unperturbed regarding correct conventional actions.

- *He has perfect skill in all affairs.*

Sa yi dag pöi yi la sam pa nam

Having known the wishes of the monarch of the earth,

- *His correct behavior has no fault.*

Ma mä par yang she nä drub par je

He acts to accomplish them without even being told,

- *Knowing wishes of the earth monarch,*

Pung nam dro dang nä dang dog pa yi

And is thoroughly skilled in all matters

- *Accomplishing them without being told.*

Ja wa kün la rab tu khä gyur päi

Of troops advancing, abiding, and withdrawing.

- *He's wise in all actions of armies.*

Lön po rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious minister,

- *By offering the precious minister,*

Gyäl wäi gong pa ji zhin kong war shog

May all migrating beings fulfill exactly the intentions of the Conqueror.

- *May all beings do Conqueror's wishes.*



OM VAJRA PARIṆĀYAKA RATNA PRATĪCCHHA HŪṂ SVĀHĀ

Yän lag dūn dän gang kyi ri wo dra

Resembling a snow mountain possessing seven limbs,

- *Like snow mountain, he has seven limbs.*

Rang zhin lang po tong gi tob dang dän

Naturally endowed with the strength of a thousand ordinary elephants,

- *With the strength of a thousand like him,*

Nyi ma chig gi dzam ling län sum khor

Travels around Jambu Continent three times in a single day;

- *He goes 'round the world three times a day.*

Chang she kü pa yi kyang tri war nü

So wise he can be led on a thread,

- *He is so wise he's led by a thread.*

Zhän la mi nö mi thrug däl gyi dro

He travels gently, neither harming nor disturbing them,

- *He walks with steady ease and no harm,*

Pha röl de lä gyäl war je pa yi

And is victorious over antagonistic parties.

- *Is victor over all enemies.*

Lang po rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious elephant,

- *By off'ring the precious elephant,*

Theg pa chhog gi zhön pä drö par shog

May all migrating beings proceed by mount of the Mahayana.

- *May Mahayana be mount for all.*



OM VAJRA GAJA RATNA PRATĪCCHHA HŪṀ SVĀHĀ

Me tog ku mu da zhin rab tu kar

Pristinely white, like the kumuda flower,

- *White in color like kumuda flow'r,*

Lha yi tsug gyän nor bu sog kyi gyän

Adorned with gems, such as the crown ornament of the gods,

- *He wears fine jew'ls and crown ornaments.*

Dog dang yib dang bong tshö phün sum tshog

Perfect in color, shape, and size,

- *Perfect in color and shape and size,*

Go na nyin chig dzam ling län sum khor

When ordered, it travels around Jambu continent three times in a single day.

- *He can walk the world three times a day.*

Lü la nä me zi ji chhen po chän

Healthy and extremely magnificent body,

- *Healthy and magnificent body,*

Yong su ngäl wa me päi zhön pa ni

A mount that is without the slightest fatigue.

- *A mount without the slightest fatigue.*

Ta chhog rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious horse,

- *I offer this precious horse so all*

Dzu thrül chhog gi shug dang dän par shog

**May all migrating beings possess the powers of
supreme miraculous activities.**

- *Can develop miraculous powers.*



OM VAJRA AŚHVA RATNA PRATĪCCHHA HŪṂ SVĀHĀ

Dor je rin chhen thön ka mar gä dang

With diamonds, sapphires, jade,

- *With fine diamonds, lapis, and sapphires,*

Ser dang ngül dang pug la sog pa ni

Gold, silver, and other precious stones,

- *Gold, silver, and other precious stones.*

Zag pa me pä sa chhog rab geng pa

Inexhaustible, completely filling all directions,

- *Enduring wealth that fills the whole world;*

De yi jor pa shin tu tän pa te

Wealth that is most enduring,

- *Without deceit and dependable.*

Yo dang gyu me zhän la nö pa me

**Without deceit, dissimulation, or malice
toward others,**

- *He holds not malice toward anyone*

Kye wo tham chä rab tu ga gyur wäi

Bringing joy to all beings.

- *And gives great delight to all beings.*



Khyim dag rin chhen phül wä dro wa kün

By my offering to you this precious householder,

- *By off'ring the precious householder,*

Sung rab rin chhen dzö kün dzin par shog

May all migrating beings uphold the entire treasury of precious scriptures.

- *May we uphold scriptures' treasures.*

OM VAJRA GRIHAPATI RATNA PRATĪCCHHA HŪṂ SVĀHĀ

***Householder mudra is performed at the level of one's forehead.*

Inner Offering

Then, offering the blessed inner offering (from the crown of your head), recite:

OM Chhö do chhog chu dü sum gyi de zhin sheg pa tham chä
kyi ku sung thug yön tän thrin lä tham chä kyi ngo wo chhö kyi
phung po tong thrag gyä chu tsa zhii jung nä / phag päi gen
dün tham chä kyi nga dag / päl dän la ma dam päi zhäl du

**OM I offer to the glorious holy Guru, who is in the nature of the body,
speech, mind, and all qualities and enlightened activities of all the
tathagatas of the three times and the ten directions, who is the source of
the eighty-four thousand divisions of Dharma and the chief of all the
Arya Sangha. OM ĀḤ HŪṂ**

Gyäl wa gya tsöi rig dag dor je chhö

To Vajradharma, lord of the family of the ocean of victorious ones;

- *Vajradharma, family holder;*

Gyäl wäi yum chhog dor je näi jor ma

Vajrayogini, supreme mother of the victorious ones;

- *Vajrayogini, supreme mother;*

Gyäl sä thu wo na ro ta pa la

Naropa, preeminent child of the victorious ones,

- *Naropa, chief son of the victors:*

